SHIKVAH

by Muḥammad Iqḥāl (1877-1938), first recited in 1911
published in Bāṅg-e darā, 1924; Kulliyāt pp. 163-170

METER: = - - - / = - - = / = - = = (next to last long can be replaced by two shorts)

EK
ziyān-kār loss-causing
sūd-farāmosh benefit-forgetting
fikr thought, worry (m.)
fardā tomorrow
mahv absorbed
gham grief (m.)
dosh yesterday evening, last night
nālah lament (m.)
bulbul nightingale (f.)
hama-tan entirely (lit., with the whole body)
gosh ear (m.)
ham-navā fellow singer (m.,f.)
khāmosh silent
jur'at courage (m.)
-āmoz -taught, -teaching
tāb energy, endurance, heat, brilliance (f.)
sukhan speech, poetry (m.)
shikvah complaint, reproach (m.)
khākam ba-dahan Pers.: May there be dust in my mouth! (May I die!)

DO
bajā suitable, appropriate
shevah profession, custom (m.)
taslīm acceptance, obedience (f.)
mashhūr famous
qīsṣah story (m.)
majbūr compelled, under duress
sāz instrument (m.)
fāryād complaint, lament (f.)
ma'mūr well-equipped, well-provided
ma'zūr entitled to be excused
arbāb possessors, lords (pl. of rabb)
vafā faithfulness, loyalty (f.)
khū nature, disposition, temper (f.)
-gar -practicer, -doer
haamad
  praise (f.)

gilâ
  complaint (f.) (normally gilah)

**TIN**

azal
  eternity without beginning (f.)

zât
  nature, self, personality (f.)

qadâm
  ancient

zeb
  ornament (f.)

pareshâñi
  scattered, dispersed

shamîm
  scent, perfume (f.)

shařt
  condition, stipulation (f.)

insâf
  justice (m.)

alâf
  kindnesses, favors (m.pl.)

'amîm
  universal, reaching to all

nasîm
  spring breeze (f.)

jamîyyat
  collectedness, calmness (f.)

khâşîr
  temperament, disposition (f.)

ummat
  people, community (f.)

mahbûb
  beloved (m., f.) (of God, namely the Prophet)

dîvânî
  insane, mad

**CHAR**

'aajab
  strange

jahâñ
  world (m.)

manzûr
  scene, spectacle (m.)

masjûtîd
  bowed down to

patthar
  stone (m.)

ma'bud
  worshiped

shajar
  tree (m.)

paîkar
  image, form (m.)

mahsûs
  perceived, perceptible

insânh
  man, mankind (m.)

an-dekhê
  unseen

khudâ
  god (m.)

kyûn kar
  how, why

quvvat
  strength (f.)

bûzû
  arm (m.)

**PÂNCH**

saljûq
  a Turkish tribe who founded an Iranian dynasty

tûrânî
  a Turkish tribe

chîn
  a region of Central Asia

sâsânî
  the Sasanians, a pre-Islamic Iranian dynasty

ma'mûrah
  well-settled region (related to meaning in v.2)

yünnânî
  Ionians, i.e. Greeks

yahûdî
  Jews

Shikvah, page 2 of 12
naṣrānī     Christians
talvār     sword (m.)
bigarna     to be ruined
bāṭ banānā     to fix up or accomplish something

CHHIH
azān     call to prayer (f.)
hamīn     ham + hī
ama'ikah     battlefield
-ārā     -adorning
khuskhī     dry, desert area (f.)
laṛnā     to fight
daryā     river, ocean (f.)
aẓān     call to prayer (f.)
kaliṣā     Christian church (m.) (cf. ecclesiastical)
afrīqah     Africa
tapnā     to burn, heat up
ṣāhṛā     desert (m.)
shān     glory, splendor (f.)
jachnā     to be valued, weighed, esteemed
jahān     world (m.)
-dār     -possessor
kalimah     the Muslim profession of faith (m.)
chhā'oṅ     shadow, shade (f.)

SĀT
jīn ā     to live
jang     war, battle (m.)
muṣībat     affliction, calamity, misfortune (f.)
'aẓmat     grandeur, glory (f.)
teḥ     scimitar (f.)
-zanī     -striking, -wielding
ḥukūmat     rulership, lordship (f.)
sar ba-kaf     "head [carried] in the hand,，“ i.e., ready to die
dahr     world, universe (m.)
daualat     wealth (m.)
quad     community, people (f.)
zar     gold (m.)
māl     wealth (m.)
x par marnā     to be dying for x, to be crazy for x
but     idol (m.)
-faroshī     -selling
ke 'avaż     instead of
-shikani     -breaking
ÄTH

ṭalnā     to retire, give way, avoid
Arnā      to stand firm, be planted
Sher      tiger (m.)
Maidān    field, battlefield (m.)
Ukhaṛmā   to be uprooted, overthrown (intrans.)
Sar-kash  high-headed, proud
Top       cannon (m.)
Naqsh     shape, form (m.)
Tauḥīd    oneness (of God) (m.)
Biṭḥānā   to seat
Zer       underneath
Khānjar   dagger (m.)
Paīghām   message (m.)

NAU

Ukhaṛmā    to uproot, overthrow
Khāibar    a fortress conquered in A.H. 7
Qaisar     Caesar, emperor (refers to Constantinople)
Sar Karnā  to subdue
Tornā      to break
Makhlūq    created
Khudāvand  deity (m.)
Kuffār     pl. of kāfir, one who shows “ingratitude” (kufr) toward God
Lashkar   troops, soldiers (m.)
Āṭish-kadah fire-temple (m.)
Taẓkiraḥ   account, history (m.)
Yazdān    God

DAS

Faqaṭ     only
Ṭalab-gār seeker, searcher
Zaḥmat-kash enduring trouble; courting trouble
Paikār    war, battle (f.)
Shamshīr  sword (f.)
-Gūr      -grasper
-Dār      -possessing
Takbīr    confession that “God is great” (f.)
Dunyā      world (f.)
Bedār     awake
Haibat    fear, terror (f.)
Ṣanām     idol (m.)
Saḥamīnā  to tremble
Muḥ ke bal gīmnā to fall on one’s face
Hu allāhu aḥad Arabic: “God is one”
GYĀRAH
‘ain
namāz
qiblah-rū
zamiū-bos
Hijāz
šaf
kharā honā
Māhmūd
Ayāz
bandah
-navāz
mulțāj
ğhanī
sarkār
right, exactly, even
the prayer Muslims must perform five times a day (f.)
facing toward Mecca
kissing the ground
the part of Arabia the Prophet came from
line (here, for prayer)
to stand
of Ghazna, medieval Afghan king whose eastern capital was Lahore
the famous slave boy whom Mahmud is supposed to have loved
slave, servant (m.)
-cherisher
needy
rich
rule, government (f.)

BĀRAH
mahfīl
kaun o makān
saḥar
phirnā
mai
şīfat-e
jān
koh
dasht
bāhr
žulmāt
gathering, party (f.)
the universe, all creation (m.)
daybreak, early morning (f.)
to wander around, to circulate
wine (f.)
like
wineglass (m.)
mountain (m.)
desert (m.)
ocean (f.)
dark regions (m.pl.); Baḥr-e Žulmāt is said to be a name for the Atlantic Ocean
to cause to run
to cause to leave, to bring out
the Kabah
forehead (m.)
to settle, to inhabit (trans.)
bosom, breast (m.)
to apply, to cause to adhere
faithful
kind, charming, pleasing, “heart-possessing”

TERAH
șafḥah
bāṭil
mițānā
nau
ğulāmī
chhurițānā
ka‘bah
jabīn
basānā
sinā
lagānā
vafā-dār
dil-dār
page (m.)
falsehood (m.)
to erase
species (m.)
slavery (m.)
to cause to leave, to bring out
the Kabah
forehead (m.)
to settle, to inhabit (trans.)

Shikvah, page 5 of 12
### CHAUDAH
- ummat  
  community, people (f.)
- gunah-gār  
  sinner (m.)
- 'uţj  
  powerlessness, wretchedness (m.)
- mast  
  intoxicated
- pindār  
  pride, arrogance (m.)
- kāhīl  
  lazy, indolent
- ghāfīl  
  heedless, wilfully ignorant
- hush-yār  
  intelligent, aware (=hos-hyār)
- saikaţūn  
  hundreds
- bezār  
  displeased, disgusted, disaffected
- rahmat  
  mercy, kindness (f.)
- aghyār  
  pl. of ghair, the “other”
- kāshānāh  
  house, dwelling (m.)
- barq  
  lightning (f.)
- bechārah  
  helpless, wretched

### PANDRAH
- -kānāh  
  -house, -place (m.)
- khushī  
  khushī, happiness (spelled with an unpronounced long vowel)
- nigah-bān  
  guardian (m.)
- manzil  
  halting place, destination (f.)
- ūţī  
  camel (m.)
- ḥudī-ḵhvān  
  camel herder (m.), who gives a “giddiyup” cry called ḥudī to make the camel move
- bağhal  
  armpit (f.)
- dabānā  
  to press, compress
- khandah-zan  
  smiling
- kufr  
  infidelity, “ungratefulness” to God (cf. kāfir) (m.)
- absās  
  perception, feeling (m.)
- pās  
  respect, concern (m.)

### SOLAH
- shikāyāt  
  complaint (f.)
- kāhāznāh  
  treasury (m.)
- mahfīl  
  gathering, courteous social function (f.)
- sha'ūr  
  consciousness, mental power (m.)
- qāhr  
  disaster, outrage (m.)
- ḥūr  
  Houri, heavenly damsel promised to (male) believers in the Quran (f.)
- qūṣūr  
  castles, fortresses (m.pl.)
- va'dah  
  promise (m.)
- aljāf  
  affection, love, favor (f.)
- ṭināyāt  
  kindnesses, favors (f.pl.)
- madārāt  
  courtesy, civility (f.)
SATTRAH
nā-yāb unobtainable
qudrat nature, power (f.)
ḥad boundary, limit (f.)
ḥisāb account, inventory (m.)
ḥubāb bubble (m.)
rah-rav traveler, “road-goer” (m.)
saflī-zadah flood-stricken
mauj wave (f.)
sarāb mirage (m.)
ṭā’n taunt, abuse; thrust (m.)
āghyār enemies, others (m.) (pl. of ḍhair); here bānī is a verb, and not “sons of”
rusvā’ī disgrace (f.)
n-ādārī poverty (f.)
‘avaz return, compensation (m.)
khvārī baseness, wretchedness (f.)

ATHĀRAH
chāhnā to want, seek out, value
khayālī imaginary
ruḵhsat honā to take leave, to depart
saḥbāḥnā to take care of, to be in charge of
khālī empty
mumkin possible
sāqī wine-server (m.)

UNNIS
shab night (f.)
āh sigh (f.)
ṣubḥ morning (f.)
ṣilah reward (m.)
nikālnā to cause to leave
‘ushshāq lovers (m.pl.) (pl. of ‘āšiq)
dhūnḏhnā to seek, search for
chirāḏh lamp (m.)
rūḵ face (m.)
zebā attractive

BĪS
lailā the famous beloved in Arabic story tradition
qais real name of Majnūn, her mad lover
pahlū side, aspect (m.)
Najd upper part of Arabia
Jabal mountain, hill (m.)
ram fright, timidity (m.)
āhū deer; deer are not hunted in the vicinity of the Ka’bah
ishq    love (m.)
husn    beauty (m.)
jadu    magic (m.)
alhad    Muhammed (another form of the name)
mursal  messenger (m.)
azurdagi  displeasure (f.)
ghair-saban  without reason
ma'nt    meaning (m.)
shaidah  mad lover (m.)
chashm    eye (f.,m.)
ghazab    anger, wrath (m.)

IKKIS

kih     here, "or"
rasul   prophet (m.)
but-gari  idol-making (f.)
peshah  profession (m.)
ashuftah  disordered, distressed
sar     head (m.)
miisl-e  like, in the style of
rasm    custom, practice (f.)
Salmun  a Persian convert who abandoned fire-worship for Islam and became a companion of the Prophet
Uvais-e Qaran  a Yamani who became an early follower of the Prophet
lageh   fire (f.)
takbir  profession of God's greatness (f.)
Bilal-e habash    Bilal the Abyssinian, a famous companion of the Prophet

BAIS

khair    oh well
adah    style, gracefulness (f.)
nah sahi  so what if it's not, let it be not!
jadah-pemãt    movement ("path-measuringness") (f.)
taslim  acceptance (rel. to Islam)
razah  contentment, agreement (f.)
muzjarib  restless
qiblah  the Kabah, the direction one faces for prayer
-numâ    -showing, pointing toward
pabandith  faithful adherence ("foot-bound-ness") (f)
atin    laws (m.pl.)
shinasaT    intimacy, closeness (f.)
harjat    gadabout, rover, flirt, loose woman (m.)

tEIS

sar-e    at the edge of
Farah    the hill near Mecca where the Quran was revealed
dīn
religious faith (m.)
kāmil
perfect
ishārah
sign, gesture (m.)
ātīsh
fire (m.)
-andoz
-acquiring, bringing
hāsil
result, fruit (m.)
phūnkā
to blow on, excite into flame
rukhshār
cheek (m.)
sharar
spark (m.)
-ābād
-abode of, -inhabited by
sozkhtah
burned
sāmān
possessions, equipment (m.)

**CHAUBĪS**
vādī
valley (f.)
shor
noise; bitterness (m.)
salāsil
chains (f.pl) (in which the madman Qais was restrained)
dīvānah
mad, madman (m.)
nazzārah
sight, vision (m.)
maḥmil
a camel litter (in which women like Laila travel) (m.)
ḥaušlah
courage, enthusiasm (m.)
ūjharānā
to be ruined, wrecked
raunaq
splendor, radiance (f.)
khush-ānī
welcome
ba-sad
with a hundred
nāz
coquetry, airs and graces (m.)
be-hijābānāh
unveiledly
sū
direction (f.)
mā
us (Persian)
raunaq
glory, splendor (f.)
bāz ānā
to return

**PACHCHĪS**
bādah-kash
wine-drinker, wine-drinking
gulshan
garden (m.)
lab
lip (m.)
jū
fountain, stream (f.)
jām
cup, wineglass (m.)
ba-kaf
in hand
nağhmah
melody, song (m.)
kī kū
the romantic, melancholy cry of the koyal bird (f.)
dūr
far, distant
hangāmah
turmoil, tumult (m.)
gulzār
garden (m.)
yak-sū
(off to) one side
muntazir
waiting
hū  “he is” (Arabic)
parvānah  moth (m.)
žauq  relish, taste (f.)
-afrozw  -kindling, illumination (f.)
derīnah  old, ancient
farmān  royal order (m.)
jigar  liver (f.)
-sozī  -burning (f.)

CHHABBĪS
āvārah  wandering, roving
‘anān  reins, bridle (f.)
-tāb  -turning, -twisting
le  urnā  to carry away, to fly off with
par  wing (m.)
mażāq  relish, taste (m.)
parvāz  flight, flying (m./f.)
mużtarib  restless
ghunchah  bud (m.)
bū  scent, aroma (f.)
niyāz  humility, submission, longing (f.)
chhezmā  to pluck, pick at (the string of an instrument)
tishnah  thirsty one
mizrāb  plectrum, pick (for a stringed instrument) (f.)
sūz  stringed instrument (m.)
be-tāb  restless
tār  string (m.)
ṭūr  Mount Sinai (where Moses met God in fire)
mużtar  restless, turbulent

SATTAĪS
mushkil  difficulty (f.)
marḥūm  recipient of mercy
āsān  easy
mor  ant (m.) (Pers.)
be-māyah  destitute, without resources
ham-dosh  equal (m.)
Sulaimān  Solomon
jins  wealth, goods (f.)
muḥabbat  love (f.)
arzān  abundant
der  idol temple (m.)
-nashīn  -seated

[last two lines are in Persian]:
“A stream of blood flows from our ancient longing,
A lament heats/palpitates in the lancet-house of our breast.”
ATHĀĪS
le jānā to carry away, take away
berūn outside, away from
rāz secret, mystery (m.)
qiyyāmat Doomsday; a dreadful disaster (f.)
khūd itself, oneself (=khud but spelled unphonetically)
ghammāz informer, backbiter (m.)
‘āhd season, era, age (m.)
khatm finished, over
ṭūṭnā to be broken or torn
ḍālī branch (f.)
ẓamzanah song, tune (m.)
-pardāz -performer, do-er
bulbul nightingale (m.)
tarannum tune (m.)
talātam buffeting, dashing (m.)

UNTĪS
qumrī turtledove (f.)
shākh branch (f.)
şanobar pine tree (m.)
gurezānī in flight, fleeing
pattī leaf, petal (f.)
jhāmnā to fall
ravish path (f.)
virānī desolate, abandoned
pairahan robe, long trailing garment (m.)
barg leaf (m.)
‘uryānī naked
qa'id imprisonment, captivity (m.)
mausam season (m.)
ṭabī'at temperament, inner self (f.)
kāsh if only!

TĪS
lutf enjoyment, kindness; delicacy, refinement (m.)
mazā pleasure (m.)
khūn blood (m.)
jīgar liver (m.)
khūn-e jīgar pīnā to torment oneself, wear oneself out ("to drink the blood of the liver")
betāb restless
jauhar scratches on a metal mirror made by polishing (m.)
ānāh mirror (m.)
jalvah appearance, glory (m.)
tarapnā  to writhe
kulistān  garden (m.)
dāgh  scar, wound (m.)
lālah  tulip (m.), which has a dark part in the center of its petals that is poetically called a scar/wound

IKTĪS
chāk  ripped, torn
tanhā  solitary
navā  voice, call (f.)
bāng  sound, call (f.)
Darā  bell (f.)
yānī  that is to say
zindah  living, alive
'ahd  promise, vow (m.) (also season as in #28)
pyāsā  thirsty
'ajamī  Persian
khum  wine-cask, alembic for distilling wine (m.)
lai  song, tune (f.)